

In locale¹

Ghia pro sa localizatzione de Mozilla Firefox²

Custu documentu est unu puntu de partèntzia pro collaboratziones eventuales cun chie bògiat contribuire a sa localizatzione de Mozilla Firefox pro su progetu [In Locale](#).

In locale est unu progetu nàschidu pro garantire s'isparghidura de versiones in sardu de produtos informàticos. In dies de oe sa tecnologia faghet parte de sa vida de sa gente de totu is edades e est unu campu in chi sa lìngua sarda est cumintzende a intrare dae pagos annos, ma dae chi est semper istada lassada a foras. Pro l'òmpere a s'obietivu de ispàrghere sa lìngua, faghimus chi nos siat de profetu su protzessu de adatamentu culturale pro favorire s'impreu de is produtos in una comunidade linguística determinada: sa localizatzione.

Localizatzione de Mozilla Firefox

Mozilla Firefox est unu navigadore liberu e multi-prataforma de Mozilla Foundation. Tratende-si de unu produktu liberu dae su vìnculu de sa propiedade, dae cussu de is permissos e dae is restritzione geràrchicas de is règulas de su mercadu, cale si siat persone interessada in cale si siat momentu podet cumintzare a traballare, sighende is inditos descritos in custa ghia.

Sa prataforma [Pontoon](#)³ est su sistema pro sa gestione de is tradutziones de is produtos de Mozilla. Pro localizare in sardu Mozilla Firefox, duncas, prima de totu iscrie-ti, tràmite su butone Sign in chi agatas in artu a dereta de sa pàgina printzipale de Pontoon (immàgine 1).

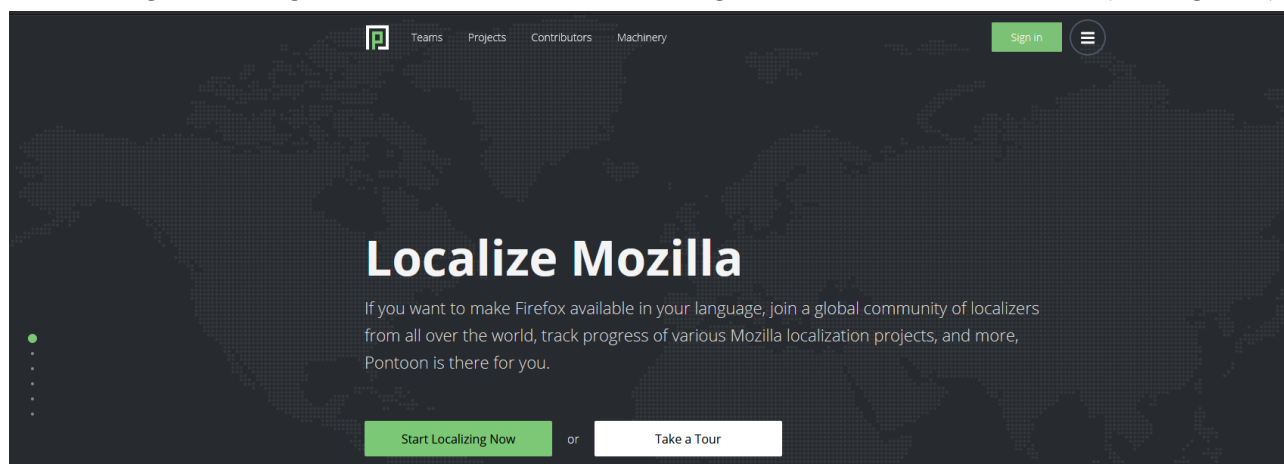


Immagine 1: Ischermada printzipale de Pontoon.

¹ Attività realizzata col contributo della Regione Sardegna – IMPRENTAS 2020-2021. LR 22/2018, art. 22

² Torramus gràtzias a Sardware pro nos àere agiadadu cun s'istèrrida de custa ghia.

³ Pontoon: <https://pontoon.mozilla.org/>

S'at a abèrrere una ventana noa pro sa registratzione a Firefox. Inoghe, inserta s'indirizzu tuo de posta eletrònica, sèbera una crae e cunfirma-dda.

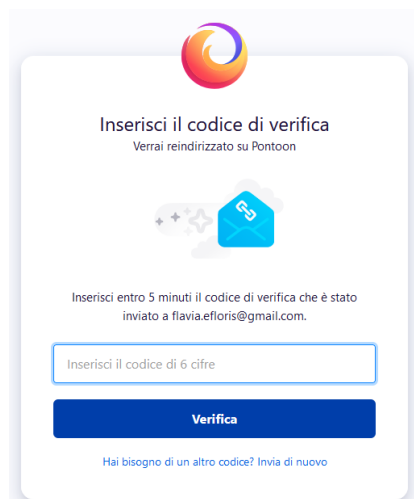


Immagine 3: Ischermada de su còdighe de verifica.

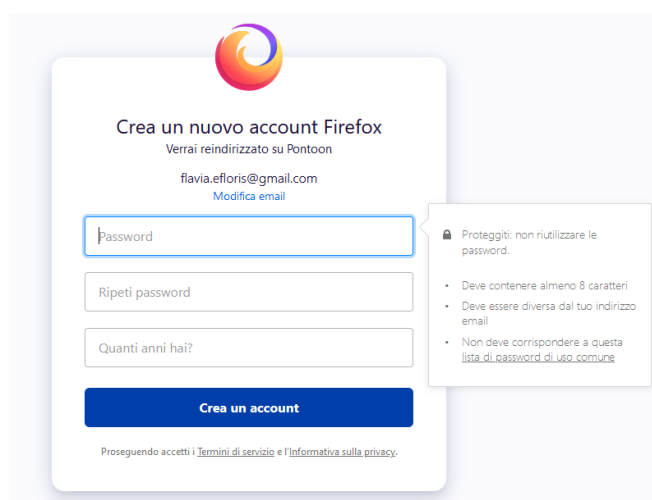


Immagine 2: Creare unu contu nou in Firefox.

A s'indirizzu de posta chi as frunidu, t'at a arribare unu messàgiu cun unu còdighe di verifica. Intra in sa posta e copia-ddu; luegu, inserta-ddu in s'ischermada de verifica de su còdighe chi nd'est essida in su mentras (immagine 3).

1. Atenzione!

In antis de incarrerare custu traballu, depes ischire chi àteras persones ant cumintzadu a tradùere Firefox a su sardu. Pro cussu est chi ti racumandamus de pigare in cunsideru is sèberos linguísticos e istilísticos de chie at traballadu prima de tue e a ddos sighire in manera pretzisa. Custu est de importu a beru, ca est fondamentale a mantènnere sa coerèntzia a intro de totu su progetu. In is setziones de custa ghia chi dedicamus a is risorsas pro sa localizatzione e a is chistiones linguísticas, t'amus a apòrrere is ainas e is cussìgios chi t'ajudent a respetare custa coerèntzia.

2. Fase de cumintzu

Immoe chi ses a intro, est totu prontu pro cumintzare a localizare.

Bae a Start Localizing Now o, in alternativa, in sa barra de optziones in artu (immagine 1), incarca Projects e a pustis iscurre pro chircare Firefox (immagine 4).

Facebook Container	—	★★★★★	13 hours ago	75%	💡
Firefox	Jan 02, 2022	★★★★★	2 hours ago	ALL 1.5M	TRANSLTD 1.1M
				FUZZY 0	WRNGS 196
				ERRORS 0	MISSING 423k
				UNRVWD 12,562	
Firefox Accounts	—	★★★★★	16 hours ago	63%	💡

Immagine 4: Seberare su progetu Firefox dae sa lista.

Sebera-ddu, luegu s'at a abèrrere s'ischeda de is lìnguas. Chirca su sardu (Sardinian) e incarca-ddu cun su puntadore. As a bìdere chi ses in s'ischermada printzipale de sa

localizatzione de Firefox a su sardu (immàgine 5), chi s'assentat cun una lista de risorsas (Resources). Custa lista nos mustrat, dae manca a dereta: is nòmines de is risorsas; su livellu de prioridade cun sa chi si diant dèpere tradùere; su tempus passadu dae s'ùrtima atividade in ògnia risorsa; s'istadu de avantzamentu de sa tradutzione.

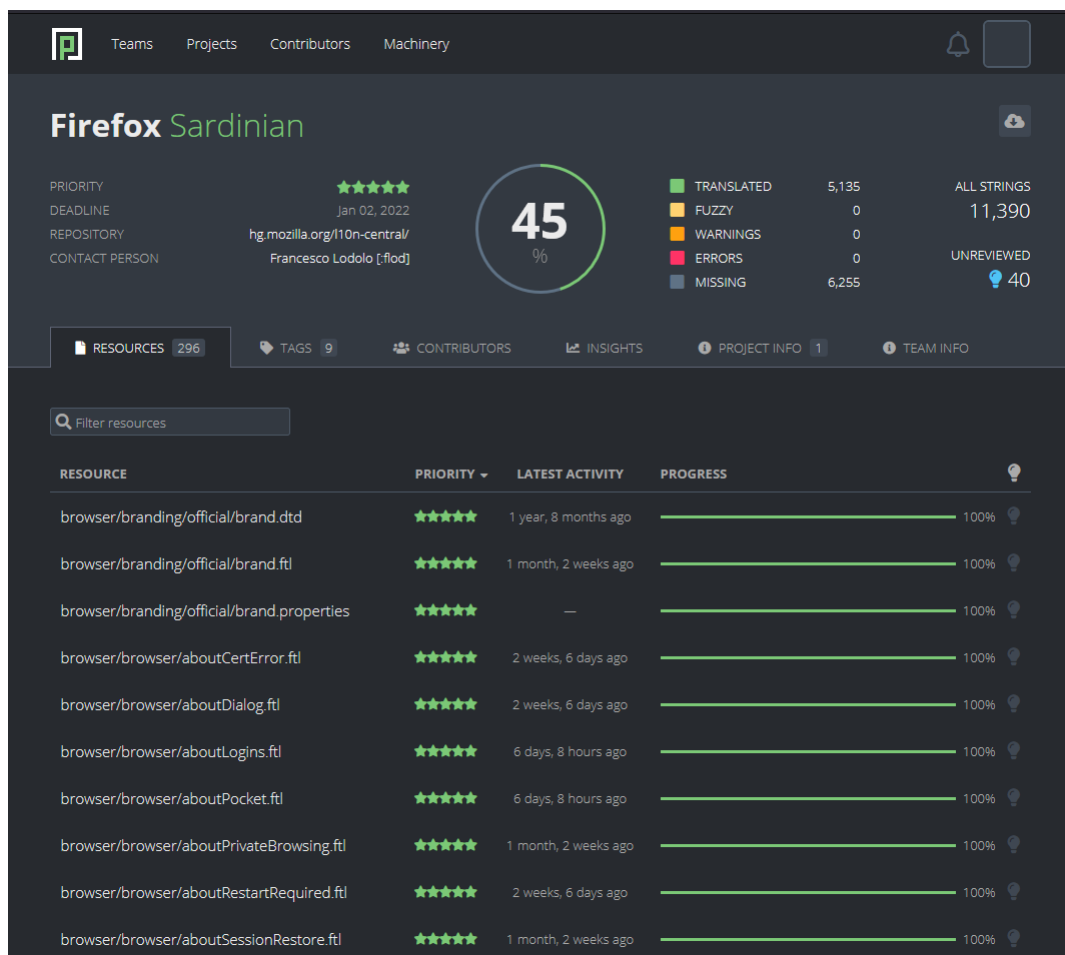


Immagine 5: Ischermada printzipale de Pontoon pro Firefox in sardu.

3. Sa prioridade

Su programma Pontoon funtzionat tràmite unu sistema de prioridades. Est de importu mannu a sighire custu sistema, ca est ùtile a deretare a chie traduet fache a is risorsas chi serbit a tradùere pro primas. Si mustrat in s'ischermada in manera intuitiva meda, gràtzias a s'impreu de is istellas: est prus urgente a tradùere is risorsas chi tenent 5 istellas birdes comente prioridade, prus chi cussas chi nde tenent 4, 3, e aici sighende (immàgine 6).

browser/installer/override.properties	★★★★★	5 days, 13 hours ago	<div><div></div></div>	29%	💡
browser/pdfviewer/chrome.properties	★★★★☆	—	<div><div></div></div>	20%	💡
browser/pdfviewer/viewer.properties	★★★★☆	2 weeks, 6 days ago	<div><div></div></div>	16%	💡
browser/profile/bookmarks.inc	★★★★★	1 week, 5 days ago	<div><div></div></div>	100%	💡
browser/updater/updater.ini	★★★★★	2 weeks, 4 days ago	<div><div></div></div>	100%	💡
devtools/client/aboutdebugging.ftl	★★★★☆	1 week, 5 days ago	<div><div></div></div>	5%	💡

Immagine 6: Sistema de prioridades a istellas.

4. Fase de tradutzione

Sighende su sistema de prioridades, sèbera una risorsa, incarca-ddi a subra e cumintza a localizare. In s'immagine de esèmpiu (immagine 7), bidimus s'interfache printzipale de sa localizatzione de una risorsa. Custa risorsa, comente inditat sa parte de manca de s'ischiemada, cuntenet 5 istringas, de is chi: 4 sunt ancora de tradùere, ca a su costadu tenent unu cuadriteddu de colore de chinisu; una, s'ùrtima, est giai traduida, ca a su costadu tenet unu cuadriteddu birde.

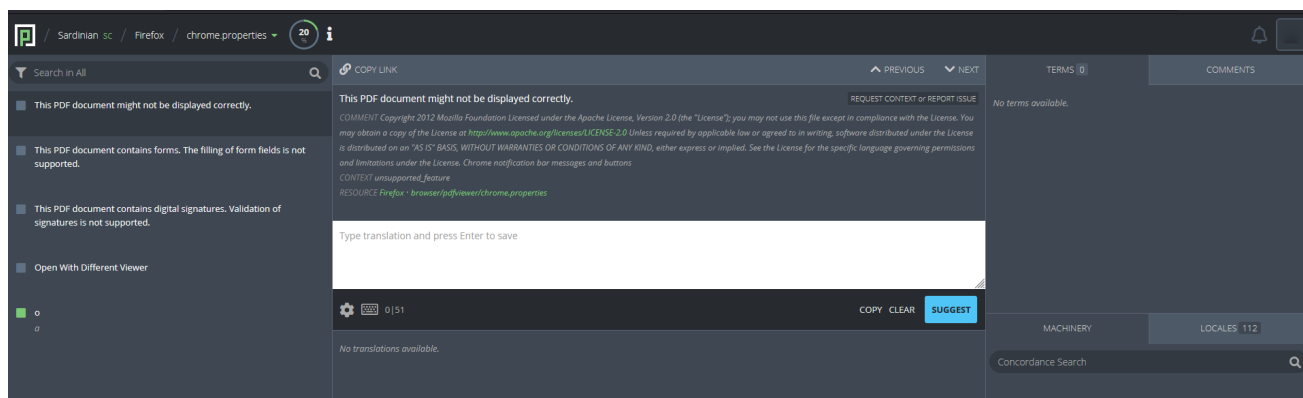


Immagine 7: Interfache printzipale de sa localizatzione.

Pro tradùere, tocat de seletzionare s'istiringa chi t'interessat e iscriere sa proposta tua de tradutzione in s'ispàtziu biancu chi narat "Type translation and press Enter to save"; duncas, incarca in su butone biaitu Suggest. A custu puntu as a notare chi su cuadriteddu de s'istiringa a manca, mancari apas insertadu sa tradutzione, at a abarrare de colore de chinisu (immagine 8): custu bolet nàrrere chi deper abetare chi is persones responsàbiles de Firefox in sardu cunfirmant sa proposta tua. In ògnia manera, non timas: sa tradutzione tua resurtat sarvada, comente mustat s'immagine 8.

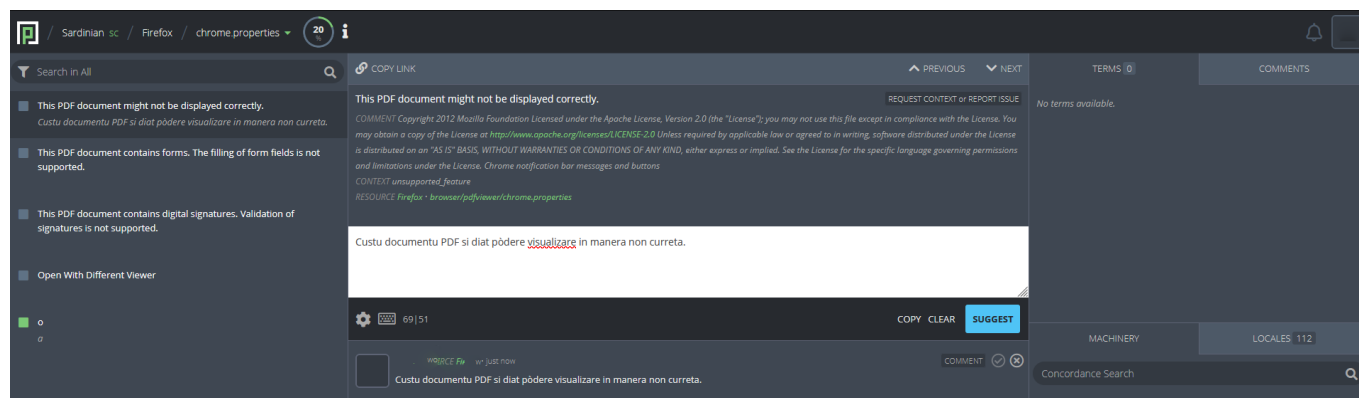


Immagine 8: Proa de tradutzione.

5. Risorsas a intro de Pontoon

In s'immàgine in antis si podet visualizare s'interfache de sa localizatzione de una risorsa de Firefox. Castiende cun atenzione, s'at a notare chi s'ischermada est partzida in tres columnas printzipales: sa prima de manca, comentu giai descritu in antis, cuntenet is istringas de sa risorsa chi amus abertu; sa segunda in mesu est destinada a is fainas de tradutzione; sa de tres a dereta est partzida in àteras cuatru setziones, Terms e Comments in artu e Machinery e Locales in bàsciu (immagine 8).

Sa ventanedda Terms donat cussìgios de tradutzione de is faeddos incluidos in su glossàriu inglesu-sardu de sa prataforma (immagine 9). Pro resones de coerèntzia e uniformidade de totu su progetu, ti racumandamus de ddos sighire in manera pretzisa.

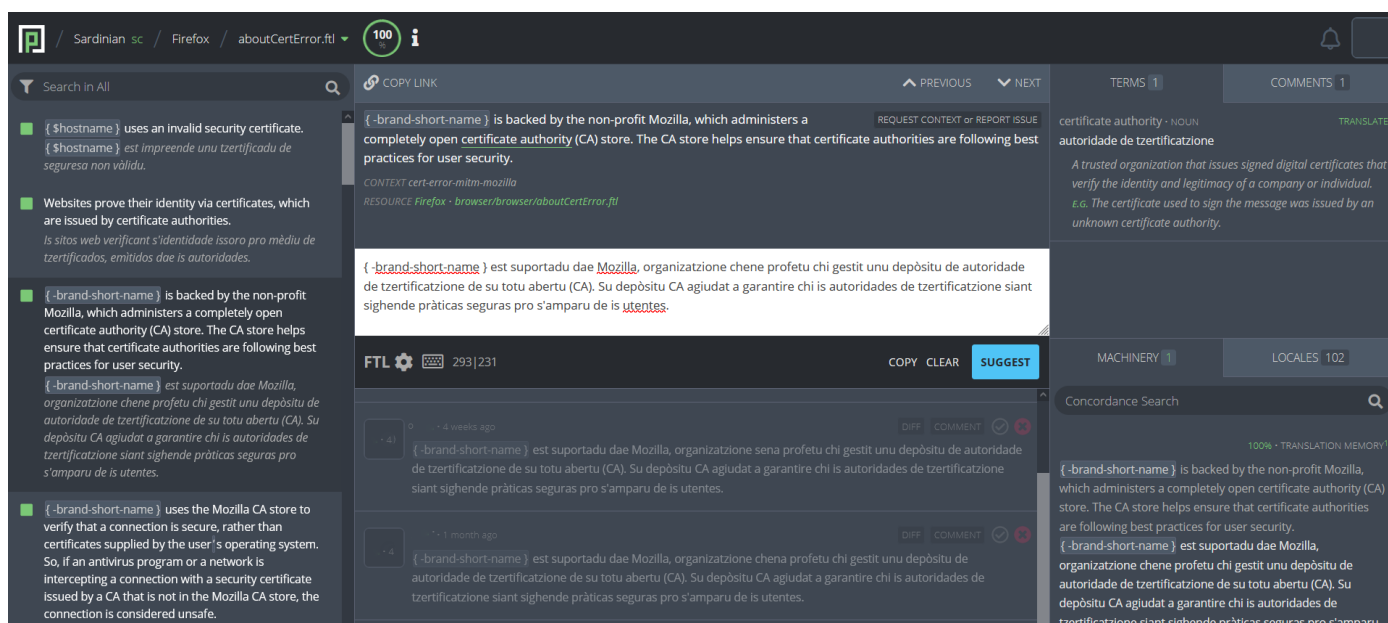


Immagine 9: Funtzionalidade Terms.

A su costadu de Terms, agatas sa setzione Comments (immagine 9). Custa serbit pro chistionare de sèberos tradutivos cun sa comunidade chi partètzpat a su progetu.

Sa setzione Machinery in bàsciu cuntenet sa memòria de tradUZIONE de su progetu. Est ùtile a beru, ca ti podet cussigiare is currispondèntzias intre segmentos e ddas podes fintzas chircare a manu in sa barra de circa Concordance Search (immagine 10).

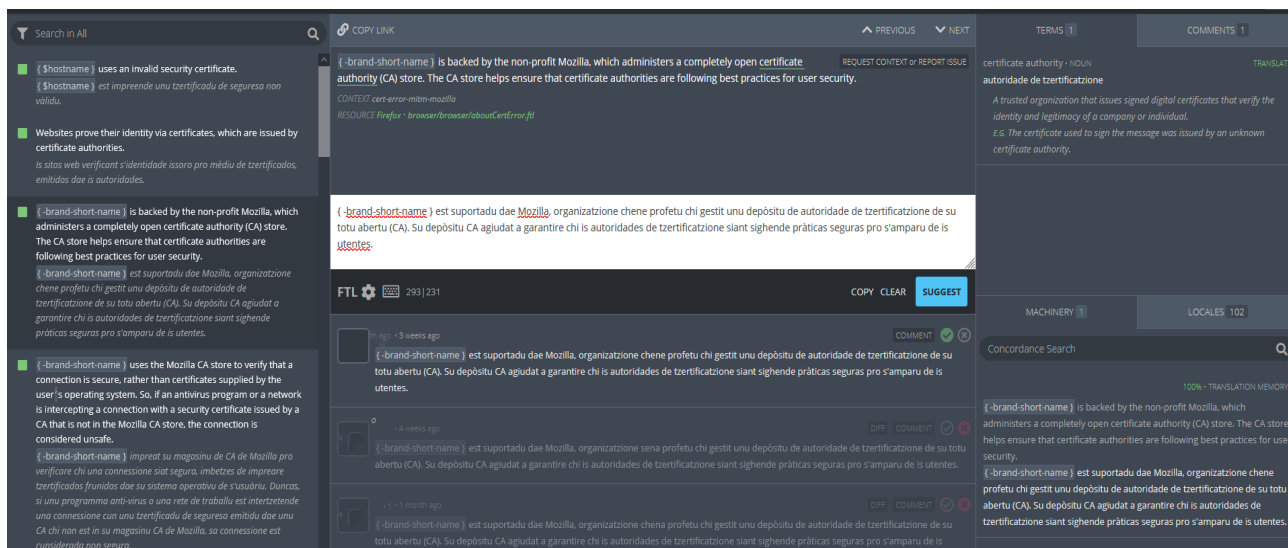


Immagine 10: Funtzionalidade Machinery.

Sa setzione Locales cuntenet una lista de tradutzone de Firefox in àteras limbas, assentadas in manera predefinida in òrdine alfabèticu. Traballende t'as a abbiare chi is linguas chi ti serbint comente a esèmpiu pro sa tradutzone a su sardu sunt prus che totu cussas romànicas o, in generale, cussas chi connosches.

Podes seberare s'òrdine de is linguas chi ti serbint a esèmpiu sighende custos passos:

- dae sa parte tzentrale de s'ischermada, a suta de s'ispàtziu biancu in ue iscries is tradutzone, incarca in sa roda de is optzione e sèbera Change all Settings.

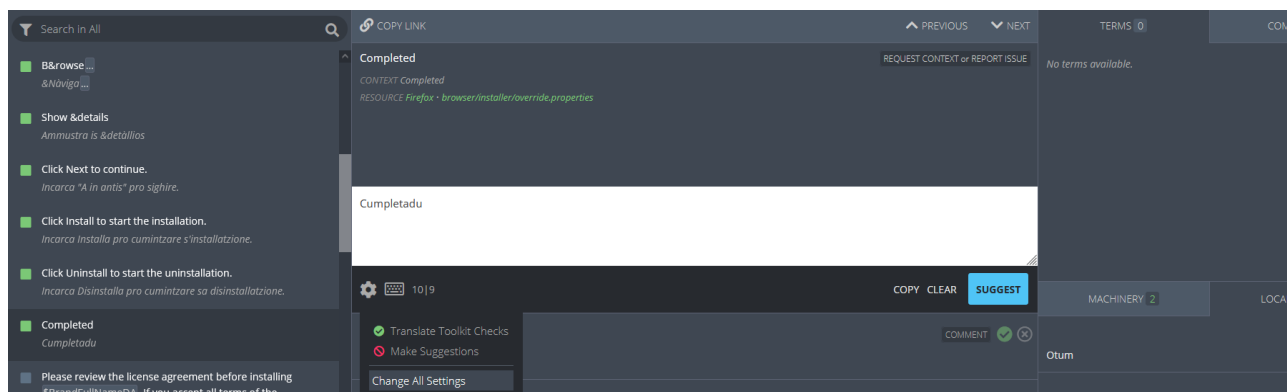


Immagine 11: Seberare Change all Settings.

- in sa ventana noa chi s'at a abèrrere (immagine 12), sèbera dae sa lista is lìnguas chi boles inclùere pro primas in sa setzione Locales tua e incarca Save.

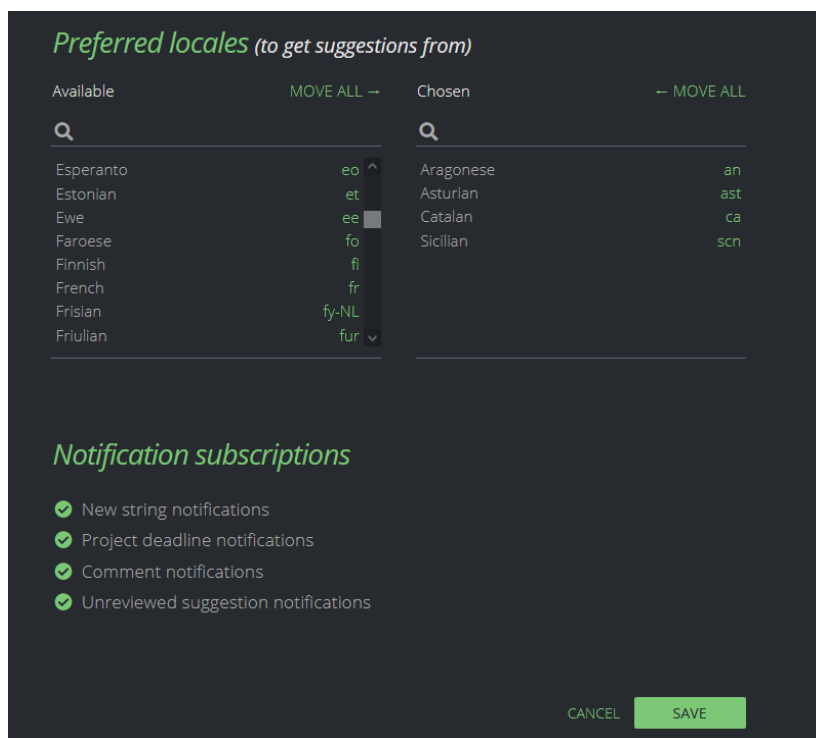


Immagine 12: Seberare is lìnguas chi boles inclùere in Locales.

6. Risorsas foras dae Pontoon

In custa setzione, cumpartzimus is riferimentos pro agatare a sa lestra is ainas in lìnia chi t'ant a serbire pro sa localizatzione. Cumintzamus dae su Curretore regionale ortogràficu sardu in lìnia (**Cros**)⁴ e dae su **Ditzionàriu**⁵ in lìnia de sa limba e de sa cultura sarda.

Est de importu chi bidas e impees is risorsas isvilupadas finas a oe pro mantènnere sa coerèntzia a intro de su progetu a su chi ses collaborende. Fintzas pro custa resone non ti podes pèrdere su portale aprontadu dae Doppia Emme Traduzioni in collaborazione cun s'iscuadra de Tràmudas: **In locale** cuntenet is memòrias de tradutzione e is glossàrios pro sa localizatzione. Càstia puru custos tutoriales ùtiles creados dae s'iscuadra de Sardware⁶:

- Cunfigurare su curretore ortogràficu Cros in Mozilla Firefox
- Cunfigurare motores de chirca in unu navigadore Firefox
- Installare Firefox Nightly in sardu in s'elaboradore tuo

⁴ Cros: <https://www.sardegnaicultura.it/cds/cros-lsc/>

⁵ Ditzionàriu in lìnia: <http://ditzionariu.sardegnaicultura.it/it/>

⁶ Sardware est unu grupu de ativistas chi traballat in manera voluntària pro sa presèntzia de sa limba sarda in sa tecnologia.

Chistiones de lìngua e de istile

Is progetos nostros impreant sa **Limba Sarda Comuna**⁷, una variedade ortogràfica de mediatzione intre is variedades prus comunes de su sardu. Custu sèberu nos permitit de deretare is traballos nostros a totu sa comunidade sarda e a mantènnere sa coerèntzia de lìngua e istile a intro de su progetu.

1. Cunventziones de su gènere testuale

Sa tradutzione de produtos digitales est una modalidade de tradutzione particolare. Tocat de fàghere atenzione a is cunventziones de sa tecnologia.

Majùsculas e minùsculas

S'inglesu impreat a s'ispissu majùscula pro cada paràula; is lìnguas romànicas, no:

Read Messages > *Leghe Messàgios > Leghe messàgios.

Espressiones umanas

Sorry, please, etc. sunt espressiones pròpias de is èsseres umanos e no de is elaboradores. Non ddas traduimus.

Please try again > *Pro praghene, torra·bi a proare > Torra·bi a proare.

Puntigheddos de suspensione

Is puntigheddos de suspensione sunt una cunventzione de su gènere testuale informàticu. Su butone chi acabbat cun puntigheddos at a abèrrere unu diàlogu chi at a rechèdere una cunfirma de s'utente in antis de realizzare s'atzione. Cando unu segmentu at a inclùdere puntigheddos, controlla bene si faghet parte de unu butone. Si est aici, est probàbile chi si depant respetare in sa tradutzione.

Craes de atzessu

Un'àtera cunventzione sunt is tratigheddos a suta de butones o elementos de is menùs.

Sa majoria de programmas permitint de atzèdere a is menùs pro mèdiu de sa tecla Alt e una lìtera. Pro identificare cale lìtera aberit cada menù, is programmas mustrant is lìteras sutaliniadas. In sa tradutzione, est importante a mantènnere custas lìteras. Meda bortas, custu protzessu at a rechèdere un'adatamentu:

File> Archìviu

⁷ http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_72_20060418160308.pdf

Pontoon at a mustrare is craes de atzessu in una setzione fata a posta, cando semus traduende unu segmentu ispetzificu (immàgine 13).

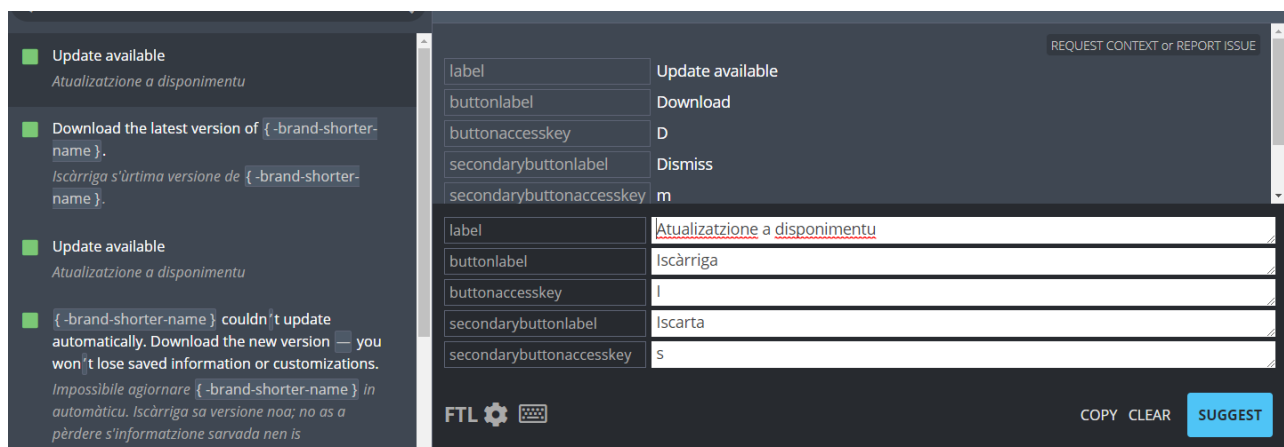


Immagine 12: Setzione de is craes de atzessu.

E Cummertziale (&, ampersand)

S'inglesu impreat sa e cummertziale & che a congiunzione; is linguas romànicas non nde tenent bisòngiu:

News & Updates > *Noas & atualizaciones > Noas e atualizaciones.

Imbetzes, cando faghet parte de unu nòmene pròpiu (Rock&Roll, R&B, Drum&Bass), si podet imbreare.

2. Chistiones de istile

Inoghe s'aporrint is sèberos de tradUZIONE fatos dae sa comunidade finas a oe. Ti regordamus de ddos sighire in manera pretzisa.

Neutralizazione de su gènere

Cando est possibile, depimus evitare de contribuire a s'impreu sessista e discriminatòriu de sa lingua. Inoghe aporrimus is istراتيجias de neutralizazione de su gènere ùtiles pro l'òmper a custu obietivu.

- Amus a imbreare s'artìulu *is* cun sustantivos plurales siat maschiles siat feminiles. Custu sèberu nos serbit a mantènnere sa neutralizazione de su genere prus che totu cun is sustantivos de gènere comune.

originale	cun genere marcadu	cun genere non marcadu
users	sos utentes	is utentes
owners	sos meres	is meres

- Chircamus de evitare is formas dòpias:

*S'utente est propietàriu/ propietària > S'utente tenet sa propiedade

- Espressiones fitianas chi podent èssere neutralizadas:

Forma sena neutralizare	Forma neutralizada
Isvilupadores/tradutores	Iscuadra de isvilupu, iscuadra de tradutzione
Tradutore:	Tradutzione de:
Gràtzias a is collaboradores	Torramus gràtzias de sa collaboratzione
Bene bènnidu	Donamus su benebènnidu
Autore	Publicadu, creadu, traduidu dae, òpera de:

Artículos

Pro is sustantivos machiles e feminiles plurales impreamus s'artìculu 'is'. Custu impreu tenet su vantàgiu de evitare su maschile genèricu -marcadu dae s'artìculu cun flessione de gènere sos- in is sustantivos plurales de gènere comune (càstia su puntu *Neutralizatzione de su gènere*).

Pronòmines

In custu progetu impreamus is pronòmines de ogetu deretu *ddas* e *ddos* e su pronòmine de ogetu non deretu *ddi*.

Plurales inglesos

S'inglesu faghet su plurale de siglas cun una s minùscula, però is lìnguas romànicas no.

GIFs > GIF

The IPs > Is IP

Espressiones sintéticas

S'inglesu impreat espressiones sintéticas chi in sardu est mègius a iscriere cun una forma completa impreende unu verbu coniugadu:

<i>originale</i>	<i>tradutzione</i>
Terminate this session?	Boles serrare custa sessione?
Discard unsaved changes?	Boles iscartare is modificas non sarvadas?

Puntu medianu⁸

Su puntu medianu (-) si podet insertare cun còdighes Unicode U+00B7 (·).

Cannot/ can't/ could not/ couldn't/ unable to

Is costrutziões chi cumintzant cun cannot/could not/unable to podent èssere tradùidas cun “impossibile...”:

<i>originale</i>	<i>traduzione</i>
Cannot read selected script file.	Impossibile lèghere s'archiviu de script seletzionadu.
Could not find a local user with that username.	Impossibile agatare utentes locales cun cussu nòmme de utente.

Ma non semper serbit su faeddu «impossibile»:

<i>originale</i>	<i>traduzione</i>
Could not be found	No agatadu

Lèssicu fitianu

remember	regordare
down/below	bàsciu
want	bòlere
now	immoe
(not) yet	(no) ancora
like this	aici
noun	nòmme
only/just	isceti
surname	sangunadu

⁸ Àteras informatziones inoghe: https://sc.wikipedia.org/wiki/Puntu_medianu